**Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный перевод»**

Дисциплина Б1.Б.12.2 «Письменный перевод» предназначена для студентов четвертого и пятого курсов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц или 288 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 108 часов, в том числе с использованием МАО –54 часов, лабораторные работы – 72 часа, самостоятельная работа студентов –108 часов, в том числе на подготовку к экзамену –27 часа. Дисциплина реализуется на 4 и 5 курсах, в 9 семестр – экзамен и 7 и 8 семестры – зачет. Предусмотрены курсовые работы после 8 семестра.

Дисциплина «Письменный перевод» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина закрепить навыки письменного перевода студентов указанной специальности с русского на китайский и с китайского на русский языки за четвертый год и пятый год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается навык работы с текстами разной сложности и поиска материала для разработки научных тем, что выражается в написании курсовых работ в 8 семестре обучения.

Дисциплина «Письменный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Фразеология», «Стилистика».

**Целью** курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

* формирование навыков владения китайским языком в сфере профессиональных интересов;

• подготовка специалистов со знанием китайского языка в сфере деловой профессиональной коммуникации.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

* владение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации;
* способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и китайском языках для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия;
* владение современным китайским языком;
* знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

|  |  |
| --- | --- |
| **Код и формулировка компетенции**  | **Этапы формирования компетенции** |
| ПК-4:способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм  | знает | * правила грамматики современного китайского языка;
* лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;

- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов. |
| умеет | * анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
* делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
* анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
* адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
* письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
* - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
 |
| владеет | * фонетической нормой современного китайского языка;
* лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
* представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
* навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
* навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;
* - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
 |
| ПК-7:способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | знает | * основы лингвистического и переводческого анализа текста
 |
| умеет | * прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
 |
| владеет | * устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
 |
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста | знает | * принципы редактирования письменных текстов
 |
| умеет | * осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
 |
| владеет | * устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста
 |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: активное чтение, метод составления Интеллект - карт, ролевая/деловая игра, дискуссия, проектирование.